

**P A S P R E M Ŕ T V O L U (LAISSEZ-PASSEZ FOR A CORPSE)**

**Tento pas sa vydáva v súlade s Dohovorom o prevoze tiel mŕtvych osôb, najmä s článkami 3 a 5.<sup>1)</sup>**

*This laissez-passer is issued in accordance with the Agreement on the Transfer of Corpses in particular Articles 3 and 5<sup>1</sup>.*

**Týmto sa dáva oprávnenie na premiestnenie tela nebohého:**

*Authority is hereby given for the removal of the body of:*

**Priezvisko a meno:.....**

*Name and first name of the deceased*

**zomrel(dátum)..... v .....**

*died on*

*at*

**vo veku                      rokov**

*at the age of*

*years*

**Uved'te príčinu smrti(ak jetmožné)<sup>2)3)</sup> .....**

*State cause of death (if possible)<sup>2</sup> and<sup>3</sup>*

**Dátum a miesto narodenia (ak je to možné) .....**

*Date and place of birth (if possible)*

**Telo sa má prepraviť' .....** (spôsob dopravy)

*The body is to be conveyed kar (means of transport)*

**Z.....(miesto odchodu)**  
*from (place of departure)*

**cez ..... (cesta)**  
*via (route)*

**do ..... (miesto určenia)**  
*to (destination)*

Kedže preprava tejto mŕtvoly bola náležite oprávnená, všetky úrady štátov, cez ktorých územia sa má mŕtvola prepravovať, sa žiadajú, aby ju prepustili bez zdržania alebo prekážok.  
*The transport of this corpse having been duly authorised, all and sundry authorities of the States over whose territory the corpse is to be conveyed are requested to let it pass without let or hindrance.*

**Vyhotovené v Žiline**

*Done at*

**dňa**

*on*

**Podpis kompetentného úradníka**

*Signature of the competent authority*

**Úradná pečiatka kompetentného úradu**

*Official stamp of the competent authority*

1)Text článkov 3 a 5 dohovoru má byť uvedený na zadnej strane pasu pre mŕtvolu.  
*The text of Articles 3 and 5 of the Agreement is to the reverse side of the laissez-passer.*

2) Príčina smrti má byť uvedená v angličtine alebo vo francúzštine, alebo číselnom kóde SZO podľa medzinárodnej klasifikácie chorôb.

*The cause of death should be stated in English or French or in the numerical WHO code of the international classification of diseases.*

3) Ak z dôvodov profesionálneho tajomstva nie je príčina smrti uvedená, musí byť potvrdenie udávajúce príčinu smrti v zapečatenej obálke sprevádzajúcej telo mŕtvej osoby počas prepravy a musí byť predložené kompetentnému úradu štátu určenia. Zapečatená obálka nesúca vonkajšie označenie kvôli identifikácii sa bezpečne pripojí k pasu pre mŕtvolu. V pase pre mŕtvolu má byť vyznačené, či osoba zomrela prirodzenou smrťou a na chorobu, ktorá nie je nákazlivá. Ak tomu tak nie je, musia sa vyznačiť okolnosti úmrtia alebo povaha nákazlivej choroby.

*If cause of death is not stated for reasons of Professional secrecy then a certificate indicating the cause of death should be placed in a sealed envelope accompanying the corpse during transport and be presented to the competent authority in the State of destination. The sealed envelope, which shall bear some external indication for identification purposes, shall be securely attached to the laissez-passer. Alternatively, an indication should be made on the laissez-passer as to whether the person died of natural causes and of a non-contagious disease. If this is not the case, the circumstances of the death or the nature of the contagious disease should be indicated.*

## **Dohovor o prevoze tiel mŕtvych osôb**

### ***Agreement on the transfer of corpses***

#### **Článok 3**

##### ***Article 3***

1. Každé telo mŕtvej osoby musí počas prepravy sprevádzať zvláštny dokument (pas pre mŕtvolu – „laissez-passer for a corpse“) vydaný kompetentným úradom štátu odchodu.

*1. Any corpse shall, during the transfer, be accompanied by a special document (laissez-passer for a corpse) issued by the competent authority of the State of departure.*

2. Pas pre mŕtvolu obsahuje aspoň tie informácie, ktoré sú uvedené vo vzore priloženom k tomuto dohovoru. Je vyhotovený v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov štátu, v ktorom bol vydaný, a v jednom z oficiálnych jazykov Rady Európy.

*2. The laissez-passer shall include at least the information set out in the model annexed to the present Agreement; it shall be made out in the official language or one of the official languages of the State in which it was issued and in one of the official languages of the Council of Europe.*

#### **Článok 5**

##### ***Article 5***

Pas pre mŕtvolu vydáva kompetentný úrad uvedený v článku 8 tohto dohovoru, keď sa uistil, že

a) sú splnené všetky lekárske, zdravotné, administratívne a právne požiadavky platné v štáte odchodu tela mŕtvej osoby vzťahujúce sa na prevoz mŕtvol, a tam, kde je to potrebné, aj požiadavky na pohreb a exhumáciu,

*The laissez-passer is issued by the competent authority referred to in Article 8 of this Agreement, after it has ascertained that :*

*a) all the medical, health, administrative and legal requirements of the regulations in force in the State of departure relating to the transfer of corpses and where appropriate, burial and exhumation have been complied with;*

b) pozostatky sú umiestnené v rakve, ktorá spĺňa požiadavky uvedené v článkoch 6 a 7 tohto dohovoru,

*b) the remains have been placed in a coffin which complies with the requirements laid down in Articles 6 and 7 of this Agreement;*

c) rakva obsahuje pozostatky osoby, ktorej meno je uvedené na priepustke, a taký osobný majetok, ktorý sa má pochovávať alebo spopolniť s telom mŕtvej osoby.

*c) the coffin only contains the remains of the person named in the laissez-passer and such personal effects as are to be buried or cremated with the corps.*